

「譯書一事，實與學堂相輔而行」：張百熙與京師大學堂譯書局

唐欣玉 TANG Xinyu

重慶郵電大學外國語學院

1902年，吏部尚書張百熙出任京師大學堂管學大臣。為解決學堂教材問題、了解西國政治工商情形，在大學堂尚未正式招生前，他便組織成立了京師大學堂譯書局。接下來的兩年間，為確保譯書局正常運作，張百熙制定譯書政策，確立翻譯宗旨、翻譯方法和選材；高薪聘請嚴復為譯書局總辦、林紓為筆述；為譯書局爭取經費，且上奏所購國外書籍等一律免稅；委託各國公使、大學堂外國教習利用回國之便為譯書局購買西書；此外還向各省徵書；並在1902年中美商約談判中，就對方要求中國加入版權保護條款這一問題與美國代表反復磋商，最終確保了大學堂西書翻譯活動的正常進行。1904年初，張百熙受榮慶等人掣肘，不再參與大學堂的實際管理，其譯書局贊助人身份也因此終止。但他為京師大學堂教材編譯及晚清翻譯事業所做的努力，當不可磨滅。

關鍵詞：京師大學堂譯書局；翻譯政策；教材翻譯；版權；贊助人